

название реки могло звучать и как «Рось» и как «Россия», тем более что подобная форма легко связывалась с названием самой страны — Россия.

Мы остановимся еще на слове «рече», которое в первом издании встречается 12 раз.

Особенно любопытен первый случай:

VI. Екатерининская копия	Первое издание (стр. 3)
пмняшетъ бо рѣчь	Помняшетъ бо речь
пervыхъ временъ усобицѣ	първыхъ временъ усобицѣ.

Перевод Екатерининской копии дает следующее: «Мы помним, что в древности, когда хотели какое сражение описать...».¹⁰ Перевод первого издания: «Памятно нам по древним преданиям, что, поведая о каком-либо сражении...».

Установлено, что в оригинале здесь стояло сокращенное написание 3-го лица единственного числа прошедшего «рече» — «ре(ч)» в смысле позднейшей безличной формы «говорят». Между тем и А. И. Мусин-Пушкин, а судя по переводу, и А. Ф. Малиновский предполагали, что здесь стоит существительное «рѣчь», хотя и не вполне разбирались в смысле фразы. Но тогда как А. И. Мусин-Пушкин, осмыслив это слово как существительное, соответственно «исправил» его правописание и дал «рѣчь» с буквой «ѣ», А. Ф. Малиновский оставил подлинное написание без изменения (если не считать добавления мягкого знака) — «рече». А это позволило впоследствии выяснить подлинное значение сокращения «ре(ч)» как «рече».

В остальных 11 случаях в первом издании стоит полностью «рече». И если доверять транскрипции А. Ф. Малиновского, то надо полагать, что во всех этих случаях передано подлинное написание оригинала. Это тем более вероятно, что только в первом случае мы имеем безличную форму глагола, а в дальнейшем «рече» всюду имеет подлежащее.

- 1) и рече Игорь (стр. 5)
- 2) хошу бо рече (Игорь; стр. 6)
- 3) и рече ему Буй Турь Всеволодь (стр. 17)
- 4) Одѣвахте мя, рече (Святослав; стр. 23)
- 5) Изрони злато слово... и рече (Святослав; стр. 26)
- 6) Припѣвку смысленный рече (Боян; стр. 37)
- 7) Полечю рече зегзицею (Ярославна; стр. 38)
- 8) Донецъ рече (стр. 41)
- 9) Не тако ли рече (Игорь) река Стугна (стр. 42)
- 10) Рече Кончакъ ко Гзѣ (стр. 43)
- 11) И рече Гзакъ къ Кончакови (стр. 43).

Екатерининская копия передает слово «рече» так же, за исключением двух случаев: «Речь ему Буй Турь Всеволодь»¹¹ и «И рекъ Гзакъ къ Кончакови».

В последнем случае надо видеть просто «стилистическую» поправку А. И. Мусина-Пушкина, который хотел избежать «однообразия» оригинала: «рече Гзакъ», «рече Кончакъ», а первое отступление от оригинала можно рассматривать как опisku писца, который вместо такого же написания «рекъ», стоявшего в копии графа, дал «речь».

¹⁰ П. Пекарский. «Слово о полку Игореве» по списку, найденному между бумагами имп. Екатерины II, стр. 22.

¹¹ Перевод первого издания и Екатерининской копии одинаков: «Всеволодь вѣщаетъ ему».